

Twelfth Night
原著 莎士比亞
Night



元宵 Twelfth Night

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

5-7, 9-13/4/2024 8pm

6-7, 13-14[^]/4/2024 3pm

[^] 此場為通達專場，設粵語口述影像

This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese)

粵語演出，附中文字幕

Presented in Cantonese with Chinese Surtitles

節目全長約 2 小時 30 分鐘，設一節中場休息

The performance is about 2 hours 30 minutes with an intermission

節目適合 6 歲或以上人士觀看

Suitable for those aged 6 or above

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道十號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2734 2009 傳真 Fax: 2739 0066

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

故事簡介

Synopsis



撲朔迷離兩心知 翻轉唐朝甜絲絲

有的愛情驚天動地，有的愛情一見傾心，可是偏偏他們遇見的愛情都是「濕水欖核」——捉唔住。稍一不慎，可能就會迷失在這場愛情遊戲中！

一晚，廣州對出海面發生船難，孿生兄妹石芭亭及石蕙蘭同時遇險，妹妹獲救。流落異鄉的她為求生存，只好女扮男裝，當上節度使賀省廬的侍從。天意弄人，她的首個任務竟是要協助節度使去瘋狂追求千金小姐萼綠華。蕙蘭每天穿梭二人之間傳情，但蕙蘭的開朗與積極，就如夏花般璀璨悅目，竟令萼小姐心如鹿撞，情陷蕙蘭。

神女有心，惜神女無夢，蕙蘭只對賀省廬生情，但自己身份未明，何來得以示愛？一場錯綜複雜的關係，竟然在孿生兄弟石芭亭的突然出現而終現變數。

改編自莎士比亞名著《第十二夜》，已故翻譯劇作家陳鈞潤運用抵死啜核的中文造詣，將一句句莎劇經典對白轉化成本土語言，無縫銜接至古代唐朝，是香港翻譯劇的一個經典。《元宵》亦是中英繼《初見》後，再次邀請前演藝學院戲劇學院院長薛卓朗執導陳鈞潤作品。撲朔迷離兩心知，繁花似錦的愛情，才教人刻骨銘心。

過往演出

Previous Productions

★ 1986 ★



創作人員 Creative Team

藝術總監及導演 高本納 Bernard Goss
 原著 莎士比亞 William Shakespeare
 翻譯及改編 陳鈞潤
 助理導演 黃美蘭
 舞台設計 曾柱昭
 服裝設計 黃志強
 燈光設計 梁日田
 音樂總監 王嘉偉

角色表 Cast List

張可堅 飾 賀省廬／尉遲岸沙
 李鎮洲 飾 石芭亭／茅福祿
 龔國強 飾 況東洋
 羅靜雯 飾 石蕙蘭
 鄭寶芝 飾 萼綠華
 孫惠芳 飾 晚霞
 平西 飾 鮑菟鞏／月下老人
 周偉強 飾 吉慶
 黃清俊 飾 船家／將佐
 朱存德 飾 將佐
 王嘉偉 飾 音樂師（笛子）

演出場次 No. of Performances

日期	場地	場次
31/1-7/2/1986	香港藝術中心演奏廳	8 場公開演出
23-27/4/1986	香港藝術中心演奏廳	6 場公開演出
28-31/10/1986	香港藝術中心演奏廳	4 場公開演出

★ 2000 ★



創作人員 Creative Team

藝術總監及導演 古天農
 助理藝術總監 李鎮洲
 原著 莎士比亞 William Shakespeare
 翻譯及改編 陳鈞潤
 副導演 孫惠芳
 佈景設計 羅佩貞
 服裝設計 李峯
 燈光設計 鄺雅麗
 音樂總監及作曲 馬永齡

角色表 Cast List

盧智榮 飾 賀省廬／尉遲岸沙
 劉浩翔 飾 石芭亭／茅福祿
 周偉強 飾 況東洋
 彭秀慧 飾 石蕙蘭
 羅靜雯 飾 萼綠華
 伍潔茵 飾 晚霞
 林澤群 飾 鮑菟鞏／月下老人
 黃龍斌 飾 吉慶
 錢佑 飾 將佐
 李振強 飾 將佐
 許少榮 飾 現場演奏（笛子）
 眾演員 飾 船家

演出場次 No. of Performances

日期	場地	場次
19-20/2/2000	屯門大會堂文娛廳	共 8 場公開演出
25-27/2/2000	沙田大會堂文娛廳	
3-5/3/2000	荃灣大會堂文娛廳	

角色表

Cast List

- 蔡蕙琪 飾 石蕙蘭，石芭亭胞妹，化名石沙鷗
白清瑩 飾 萼綠華，女員外，廣州高門望族
劉仲軒 飾 賀省廬，嶺南節度使上柱國越國公／擊樂
朱 勇 飾 鮑菟輦，萼綠華表親，原籍玄菟郡
張 焱 飾 茅福祿，萼家總管／擊樂
劉雨寧 飾 晚霞，萼家青衣
蘇振維 飾 尉遲岸汐，紈袴子弟，原籍杭州／擊樂／二胡
尹溥程 飾 吉慶，談諧伶人，萼家僕／擊樂
袁浩揚 飾 福陞，談諧伶人，萼家僕
阮瀚祥 飾 石芭亭，石蕙蘭孿生兄長
廖國堯 飾 況東洋，海船舟師，石芭亭之友／船家／擊樂
黃楚軒 飾 船家／將佐
余展頌 飾 船家／將佐／擊樂
文愷霖 飾 丫環／擊樂
張可堅 飾 月下老人

現場音樂

Live Music

- 黃逸賢 …… 領班／箏
何晉熙 …… 笛子／簫／三弦
向咏琦 …… 笙

導 讀

An Introduction to *Twelfth Night*

撰文 / Ceri Sherlock

譯 / 中英劇團

《第十二夜》(*Twelfth Night*)，又名《隨心所欲》(*What You Will*)於1623年首次出版，收錄在莎士比亞第一本劇本合集《第一對開本》(*First Folio*)中，界定為喜劇。不同莎士比亞學者對於此劇的喜劇風格有不同的見解。其中波蘭學者Jan Kott在他1961年的著作《莎士比亞，我們的同代人》(*Shakespeare Our Contemporary*, 1961)中將《第十二夜》評價為莎士比亞「最殘酷」的喜劇之一，與以往田園詩般的浪漫愛情故事的過份感性截然不同。與此相對，英國學者John Dover Wilson在他於1962年的著作將《第十二夜》形容為「Happy Comedies」。事實上，《第十二夜》包含多種喜劇元素：語言、肢體、愛情、特定情境、影射及色情，他們互相推動，或多同時出現，以平衡當中的荒誕與滑稽。

鞏固的文本是任何莎劇表演的基礎。陳鈞潤將時代背景完美轉化到唐代廣州，一個開放及富有創造力的文化背景，以及對女性平等和藝術價值的尊重，都將此作品帶到另一個文化層次。然而，《元宵》在1986年的首演版本並沒有完全貼合被認為是大多數當代莎士比亞評論家所參考的原文《第一對開本》。因此，在中英劇團藝術總監張可堅的協助下，我們以陳鈞潤的文本為基礎，尊重改編作品同時，嘗試在這次2024年的版本恢復原文當中的戲劇結構。

《第十二夜》的題材源自傳統的主僕關係

及諷刺喜劇(Satires)，強調低下階層模仿及對晉升上流社會的慾望。故事圍繞着角色的狂妄和傲慢——對社會地位及越級愛情的渴求。當中，茅福祿(Malvolio)可視為自大、傲慢和死板的範例。他希望借助與女主人莨綠華(Olivia)結婚來提升自己的地位。即使證據稀少，他仍然深信情書是莨綠華寫給他的。同樣的處境下，其他人未必會如茅福祿一樣被愚弄。相反，小丑(在2024年這個版本中將恢復為吉慶(Feste)和福陞(Fabian)兩個角色以更貼合莎士比亞原文)以一個玩世不恭、孤傲、憂鬱的和具反諷意味的形象出現，有時亦無奈參與到這個由愛及對社會地位欲望產生的人間悲劇，是劇中的評論家。可笑的是，吉慶往往能夠毫無顧忌地說真話，展現出其他角色沒有的、理性的一面。他非常聰明，有很強的語文能力。他的說話、加上滑稽的動作固然令人捧腹大笑，但他的角色實是劇中的焦點，也是關鍵性人物。憑着這個典型的愚人形象，他穿梭於現實與戲劇世界之間，使他成為一個近乎後現代戲劇中的角色。

在《第十二夜》中，愛情故事的結局再不是皆大歡喜。這部作品與莎士比亞的其他作品，如《仲夏夜之夢》(*A Midsummer Night's Dream*)、《皆大歡喜》(*As you like it*)和《十四行詩》(*Shakespeare's Sonnets*)一樣，敏銳的觀察到戀人們陷入的「瘋狂」狀態，特別是愛情的反覆無常、瘋狂的求愛行為、愛而不得所帶來的笑話和墮落，以及社會和旁觀者對他人

導 讀

An Introduction to *Twelfth Night*

陷入困境和痛苦時的嘲笑。作為觀眾，我們或多或少參與了鼓勵戀人們因着「愛慕」、「被愛」或「崇拜」而出現的一系列不理智行為。

《第十二夜》不只是一套普通的浪漫喜劇，它豐富多元的喜劇層次令社會各個階層都能夠享受。其中角色的說話方式是此劇的基礎。自然又犀利的風格為本劇打下語言的基調並提供充足娛樂性，文雅及市井的說話方式同時存在於角色之間。例如，鮑菟鞏員外的說話的方式與他的身份地位並不相符，他處於上流社會卻滿口粗言。他酒後的胡言亂語、夾雜在錯誤發音之中的暗示最為有趣；賀省廬（Orsino）、萼綠華和石蕙蘭（Viola）的說話方式則相反，他們的說話優雅而且情感豐富，充滿隱喻、格言和押韻；茅福祿受過教育，他小心翼翼、「精心研究」但天真的說話方式是將言語幽默帶到另一個層次。聰明反被聰明誤，他從沒真正理解詞語的意思，也沒有理解社會地位代表的意義，從中可以看出他力爭上游的野心；尉遲岸汐公子（Sir Andrew Aquecheek）則是上流社會版本的茅福祿，他受過良好教育，卻非常愚蠢。他對語言的認識非常皮毛；萼綠華的侍女晚霞（Maria）是一個有社會抱負的人，她能夠巧妙地處理一些言語之間的微妙差異。在傳統主僕關係題材中，她是一位能夠掌控男人、有趣又聰明的女性；丑角吉慶充滿喻意的語言特色融入其歌曲之中，面對權力也會毫無顧忌地說真話，他的歌令他被認為是莎士比亞筆下最睿智的小丑。

《第十二夜》被認為是莎士比亞最後一部喜劇，劇中的荒誕和不合常理也反映在其主題上。它創造出茅福祿和吉慶兩個重要丑角，石蕙蘭、賀省廬和萼綠華三人錯綜複雜的身份錯位，和茅福祿、況東洋（對石芭亭）和尉遲岸汐公子（對萼綠華）悲傷的單戀。其中，茅福祿因他超出身份的愛情和野心而醜態百出。我們在嘲笑別人的不幸及愚蠢行為的同時，也是在嘲笑與喜劇相映成趣的現實世界的我們。總結來說，莎士比亞試圖在《第十二夜》中，揭露和探討人們在愛情裏的醜態，例如對愛情的極端執著、一見鍾情、對異性或同性的外在吸引力等，以戲劇的形式表達了至今仍困擾着我們的愛情詛咒。

唐朝與舊香港：《元宵》粵語改編的雅與俗

撰文／江祈穎

改編莎士比亞是大課題，近代改編幾乎清一色是當代化，但當中困難亦顯而易見：四百年前的世界觀及道德價值，早已今非昔比，如對國際視野與皇族身份的定位，甚至男女與膚色人種的政治定型，而生活模式及接收資訊的方法都不斷加速及簡化的今天，很多行動不再如往日單純，更莫提莎士比亞的詩意對白，要在現代人口中合理地讀出是有多困難。諸多劇種之中，《第十二夜》中的喜鬧劇是最難當代化的，因為在智能手機與網絡時代，錯摸、誤解與偶合，幾乎是難以成立的。但莎翁又是永恆的，幾乎現代所有戲劇故事，都能在其中找到最好的敘事結構與角色衝突參考，當中的主題總是永垂不朽，其劇情魔力是無所替代。

中西因緣：陳鈞潤的時空改編

1985年，陳鈞潤先生為中英劇團翻譯改編《第十二夜》（*Twelfth Night*），這原指聖誕節後第十二天（一月六日），為紀念耶穌出生後東方三博士來臨伯利恆，而定為十二日節（*Twelthtide*）或主顯節（*Epiphany*），1601年莎士比亞為慶祝此日而寫，故名第十二夜。有說莎士比亞寫這劇是要譏諷貴族身份，又或表現愛情盲目，眾說紛紜，尤如副題 *What You Will*，劇名任心而起，劇情要如何詮釋亦隨君所想吧。陳鈞潤捉緊當中情人偶遇相會的元素，彷彿冥冥中自有主宰，即以這個男女相互結識，同時又代表正月十五的佳節《元宵》替代。決定好主題，那時間空間又如何？都

鐸王朝的英國與今天大有不同，就連同樣位處英國的國家劇院，亦需要在當中加入種族、性別、嬉皮士元素才變得順理。要改編成八十年代的華人社會，自然更為勉強，陳鈞潤發現了一個有趣的時空：唐朝的廣州，一個思想民風相對開放的自由時代，留存五萬首唐詩的詩歌時代，能孕育出中國唯一女皇帝的女權時代，原著男女吟詩作樂自主求愛之情節方能發生；而原著中公爵（Duke）具將領權威，而女伯爵（Countess）具貴族地位，兩者微妙的身份差距，陳鈞潤以唐朝的節度使與高門望族的不同作契合。

都鐸王朝的文化，竟能轉釋至再幾百年前的中國時空，無論名字、角色身份、言行對白以至場景聯繫，都能恰當投入到廣州無縫接軌，例如人名音譯之餘，保留三四字及賀、茅、尉遲等姓，中英味道俱備；以「打倒吞」譯 *back-trick*，「福祿壽」譯 *we three*，「賣藥佬」譯 *politician*，「廣寒宮」譯 *Elysium*，符合文化差異同時又令人會心微笑。雖為便於表演而次序場口有所對調，但整體情節上無大修改，在融合中國文化背景之下，依然妥善地還原莎翁精密的戲劇結構，這是陳鈞潤學貫中西歷史文化的過人心思，但最能突出他出眾才華的地方，莫過於粵語翻譯。

粵語精譯：廣東雅言與詩詞

改編莎士比亞的最大難關，大概是當中的

導 讀
An Introduction to
Twelfth Night

詩意對白。常言「詩意乃翻譯中失去的東西」，莎翁文字極富詩意，卻又能具備通俗與詼諧之語感，當中亦滲透大量英國文化內容，同時亦以不同雅俗之別，營造角色的獨特身份。過往梁實秋與朱生豪兩大名譯，前者忠實，後者意承，只能在情節與意象中感受莎翁文字的藝術性。陳鈞潤自然知道過度忠於原著，會令劇本生硬難演，故不可單以口語直譯；亦知道過度轉譯，會破壞原著內容，所以以意思相類唐詩宋詞取代原文並不可行。

他改編為唐朝廣州後，一不做二不休，以此合理地運用粵語文化的地域，大膽運用廣東雅言與俗話。陳鈞潤相當了解粵語的兩個面向：一是帶有唐宋風格的古語音韻，二是落在民間的通俗口語，所以翻譯之粵語時而文雅古典，時而流俗市井，此粵語之雅與俗呈現在不同人的語氣上，即見不同人的身份與教養，把《第十二夜》中貴族平民的分別以粵語呈現出來，兩者往往配合得天衣無縫，製造一種雅俗共賞的語境，使原著中的文藝詩意與喜鬧氛圍都得以再現，足見陳鈞潤在拿捏翻譯的分寸與平衡上別樹一格。且看以下一例：

(原文)

Orsino (Duke): If music be the food of love, play on; give me excess of it, that, surfeiting, The appetite may sicken, and so die. That strain again! It had a dying fall. Oh, it came o'er my ear like the sweet sound, That

breathes upon a bank of violets, Stealing and giving odor!

(朱譯)

公爵：假如音樂是愛情的食糧，那麼奏下去吧；盡量地奏下去，好讓愛情因過飽噁塞而死。又奏起這個調子來了！它有一種漸漸消沉下去的節奏。啊！它經過我的耳畔，就像微風吹拂一叢紫羅蘭，發出輕柔的聲音，一面把花香偷走，一面又把花香分送。

(陳譯)

賀省廬：若然音樂正是情愛食糧，且奏莫停；進我以過量，於是乎飽漲，食慾厭膩，以至消逝！此調又重彈，有一種嬾嬾餘音漸細。在我耳邊，猶如薰風，輕拂蘭圃，呵氣如蘭，暗香偷送！

朱生豪把文字意譯出來，雖亦能感到莎翁的意境，但卻尤如一篇論述散文，失去原來的節奏與音律，其感慨語「來了！」、「啊！」都難以建立起情緒。陳鈞潤則加入自己對文字的詮譯，以消逝取代死亡，以薰風代替甜音，以四五文言句，重構出一種音樂感，而原文那種渴望愛情的激情，則以中文的詩意思象與呼吸節奏喚出！漢詩與英詩兩大傳統，相隔千年及陸上最遙遠的距離，現在以同一種浪漫詩雅聯繫了起來。

《第十二夜》中無韻詩的對白唱詞，陳鈞潤

導讀

An Introduction to *Twelfth Night*

都選擇把其化為漢詩，如「五內既為情關鎖，此歌蕩氣更迴腸。」切合唐詩七言與平仄，而當中不單是唐詩，如下一例：

(原文)

Viola: My heart yearns for you endlessly, but do you know? I sing for you, I wish to be with you. The long road may come to an end, but my love will never cease. If by fate we meet again, we would come together. And I would hold your sleeves.

(陳譯)

石蕙蘭：悠悠吾心，子可知否？為爾高歌？盼可廝守。長路有盡，愛心不休。緣在相遇，且相近兮挽君袖。

這一句滲透了《詩經·鄭風·子衿》的風格而翻譯出來，不論字句用詞，風格意境，皆仿於先秦古詩，詩意盎然躍升，雖為改編，把原文意象足本呈現，而不帶半點翻譯味道，更為簡約凝練，混然天成，幾可視為獨立作品。

粵語平譯：廣東俗語與笑話

如全劇以高雅詩文為譯筆，觀眾必然難以吞嚥，不消幾場便吃不消放棄離場，故陳鈞潤在其他地方選擇以相當地道俚俗，以至於猥褻的語氣來譯對白，如以下例：

(原文)

Captain: Be you his eunuch, and your mute I'll be. When my tongue blabs, then let mine eyes not see.

(陳譯)

船家：你做近侍，我扮啞仔。如有多咀，保佑我有眼睇呀。

原著是相對文雅的倒裝句，經翻譯後成為最簡單直接的口語，尤如隨口而出，保存意思而減去比喻，不帶半點修飾文藻，即合乎一般船家之市井口吻。但方言處處不代代不同，市井俗語才是文化差異最大的地方，莎翁身處十五世紀英倫口語故然無法模仿，《元宵》背景為唐代，亦不可能考察得當時之俗語，效果亦微。故陳鈞潤選擇以當其時口語文化來轉譯，以下為例：

晚霞：如果唔係天生冇膽戥番勻佢啲舖嗌交癒呀。

鮑菟菴：所有嘅樣話佢嘅佢戥佢都係啲小人嚟嘅。

鮑菟菴：我去斟吓啦，你企响庶，擺個威風嘅款。

這些句子運用口語思維，不太講究語法，卻又不至複雜，彷彿是升斗市民日常對話中的隨意節錄，節奏輕快，閒話家常，難以想像是經精心研究的翻譯句子。「戥番勻、佢戥佢、

企响庶」等等用語，甚有八十年代的香港俗語文化特色，切合當時觀眾之接收習慣，角色說出對白，毫不突兀，即如身邊街坊茶客一樣親切，喜感渾然。

除了俗語，更難駕御的是笑話。英式笑話可能是世上最難懂的，而莎翁的文字笑話必然消失在翻譯之中，一般翻譯只能直譯然後加入注解，陳鈞潤決定以粵語笑話取而代之，例如「老鼠跌落天秤——自稱自」這句歇後語，例如「冷磚，仙靚詢衰（郎君，新年順遂）」這句以譏笑粵劇的宮話，又例如把原著中M、O、A、I的字謎，化為「茅田口水命中王」這段打油詩謎，幾乎盡用廣東話最具本地特色的笑話模式。另外，陳鈞潤最喜歡玩字食字，例如「一早歸『天』呀有『份』咯。」解拆天份二字，又或把「鮑菟輦」說成「鮑肚皮」，把「天灑芳霖」說成「天灑芳淫」，這種俚俗以至下流的玩笑，寓莊於諧，足見他那種毫無架子的風趣智慧，亦具不帶文人包袱的幽默感，呈現出最為地道的譯作。

超越時代的才情，永恆不變的人情

《第十二夜》的欣賞點實在太多：喜鬧劇的錯摸與巧合、角色營造的雅俗對照、無韻詩及有韻詩的文字藝術、以至最特別之處：部份散文句式，具有相當通俗的平民語言，把戲劇觀賞由小數貴族的特權還給大眾，這種文藝賦

權，在都鐸年代具有相當大的革命性。四百年後，當莎士比亞變為經典，上昇為知識份子的高雅特產時，《元宵》的改編以粵語的雅與俗，重構莎士比亞的貴族與平民語言，再一次把莎士比亞的作品拉下神壇，與眾同樂，在相對保守的八十年代香港劇壇備受批評，卻因而帶來了一場文化衝擊，開拓了翻譯劇的闊度，陳鈞潤毫不退縮，繼續為中英劇團翻譯多部作品，成就出一個劇場時代，確實為劇團的華文風格打下豐厚根基。

近四十年後的今天，中英劇團重演《元宵》，八十年代的俗語方言已成保育對象，雖未至難以理解，但亦有一層文化隔閡，這份舊日隔閡安放在唐朝，卻又帶來一種懷舊古典的氣息。一邊是古雅的詩句唱詞，一邊是俚俗的舊香港口語，同時練就兩種文風完全不同的語言系統，對演員來說實在一大挑戰，是老套還是典雅，還看演員們能否好好運用，使廣東話能跨越時空，在今天重獲生命，繼續作為香港的代表語言。但無論如何，陳鈞潤的才情是超越時代，譯文中的詩意音律，對白中充實的戲劇力量，字句中帶有的風趣幽默，他深厚的古文造詣與粵語文化的精通，都由改編劇本中乍現出來，後無來者，是莎士比亞的世界，是唐朝與香港的世界，是陳鈞潤的世界。

創作及製作人員

Creative and Production Team

原著 Original	莎士比亞 William Shakespeare	
改編 Adaptation	陳鈞潤 Rupert Chan	
導演 Director	薛卓朗 Ceri Sherlock	
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	賴妙芝 Yoki Lai	
燈光設計 Lighting Designer	陳鈞至 Samuel Chan*	
作曲及編曲 Composer and Music Arrangement	江駿傑 Jason Kong	
音響設計 Sound Designer	陳詠杰 Chan Wing Kit	
副導演 Assistant Director	林健峰 Christmas Lam	
製作經理 Production Manager	許肇麟 Boolu Hui	
舞台監督 Stage Manager	朱家維 Chu Ka Wai	
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	麥頌筠 Miyuki Mak	
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	陳楷佩 Kiki Chan	
道具主管 Props Master	黃祖耀 Joe Wong	
製作電機師 Production Electrician	鄭梓榮 Sammy Cheng	
燈光編程員及控制員 Lighting Programmer and Operator	張詠彤 Aico Cheung	譚皓丰 Tam Ho Fung
燈光技術員 Lighting Technician	姚文妃 Yiu Man Fei	趙家豪 Chiu Ka Ho
現場混音師 Live Mixing Engineer	譚家榮 Tam Ka Wing	
音響技術員 Sound Technician	陳凱琳 Chan Hoi Lam	陳天祐 Chan Tin Yau
舞台助理 Stage Crew	陳寶華 Chan Po Wa	朱圃言 Chu Po Yin
	黃嘉浚 Wong Ka Tsun	
服裝主任 Wardrobe Supervisor	李敏婷 Noëlle Li	
服裝助理 Wardrobe Assistant	朱桂玲 Chu Kwai Ling	何曼棋 Monki Ho

創作及製作人員

Creative and Production Team

化妝主管
Lead Makeup Artist

髮型主管
Lead Hair Styling

化妝及造型
Makeup and Styling

中文字幕整理及控制員
Chinese Surttitle Adaptation and Operation

佈景製作
Set Construction

燈光器材
Lighting Equipment

音響器材
Audio Equipment

吊掛器材
Rigging Equipment

監製
Producer

助理監製
Assistant Producer

市場推廣
Marketing and Promotion

票務
Ticketing

前台助理
Front-of-House Assistant

通達服務
Accessibility Service

宣傳插畫
Illustration (Publicity)

宣傳平面設計
Graphic Design (Publicity)

場刊設計
House Programme Design

演出攝影
Performance Photo

錄像拍攝
Video Shooting

李淑明
Lee Shuk Ming

李永雄
Lee Wing Hung

陳素瑩
Chan So Ying

劉貫之
Lau Kun Chi Gee Gee

何柏霖
Regina Ho

天安美術製作公司
T&O Fine Arts Production Company

盛邦興業有限公司
C'est Bon Projects Corporation Limited

MAD Music Limited

尚制作有限公司
ONEvent Productions Limited

李淑君
Christy Lee

張欣琪
Christine Cheung

忻思敏
Esther Shin

鄭皓諺
Wilkins Cheng

何嘉熙
Kelly Ho

李曉盈
Kelly Lee

香港展能藝術會
Arts with the Disabled Association Hong Kong

無紙用工作室
nopaperstudio

Fundamental Studio Limited

吠鹿設計
Barking Deer Design

陳錦龍
Barry Chan

鄧梓健
Michael Tang

周慧瑜
Chow Wai Yu

劉嘉欣
Lau Ka Yan

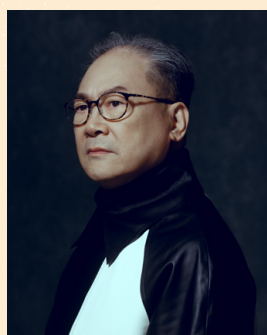
吳祉維
Nat Ng

張玥桐
Krystal Zhang

龔咏嵐
Aria Kung

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作
With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

創作人員 Creative Team



藝術總監及演員
Artistic Director and Actor

張可堅
Dominic Cheung

飾

月下老人

現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》，1979年參與創立海豹劇團，1982年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，1999年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。2011年，張氏獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及 iStage 劇團董事、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學「藝術家聯盟」成員及香港電台電視部顧問團成員。

先後 11 度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇／鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇／正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇／鬧劇）。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺 2020》（聯合監製）、《留守太平間》（導演）、《辯護人》（首演及重演）（導演）、《十二怒漢》（翻譯及聯合監製）、《唐吉訶德》音樂劇（導演）、《血色雙城記》（翻譯、導演及演員）及《相約星期二》（導演及演員）等。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及 iStage 劇團董事、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學「藝術家聯盟」成員及香港電台電視部顧問團成員。



藝術總監的話

Artistic Director's Note

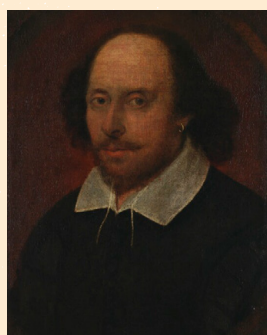
1986年，我初次接觸《元宵》，劇中同時飾演賀省廬及尉遲岸汐。多得尉遲岸汐，令我體驗到演出的樂趣，劇目在業界亦獲得很大迴響。2000年以觀眾身份再次接觸《元宵》。時光飛逝，2019年9月，中英正準備演出同是由Rupert改編的《初見》，卻傳來噩耗。劇目在2020年1月順利上演。謝幕的時候，我和陳雋騫（Rupert的兒子）走上舞台向觀眾致謝。我望向台下，彷彿看見穿紅色格仔恤衫的Rupert坐在左邊第三行觀眾席，那是Rupert生前經常穿著的款式。大概是那段時間，我開始有再演《元宵》的念頭。

捱過疫情，《元宵》最終得以在今年上演，邀請到《初見》導演Ceri Sherlock再次執導Rupert的戲。在疫情停擺的漫長等待期間，我比以往兩次演出花更多時間在鑽研劇本上，希望將Rupert的文字準確傳遞給外國導演。我反覆細讀《元宵》的一字一句，不得不讚嘆Rupert駕馭文字的能力、他的調皮，他對戲劇的認識是多麼豐厚，以致劇本跨越超過三分之一個世紀依然雋永。我慨嘆地相信，往後亦無人能取代。

Rupert，我想，無論經過多少年月，當我再次閱讀你的文字時，你的身影依然會出現在我心頭。



創作人員 Creative Team



(John Taylor, 1610)
© National Portrait Gallery, London

原著
Original

莎士比亞
William Shakespeare
(1564-1616)

莎士比亞是英國文學史上最傑出的戲劇作家，也是西方文藝史上最傑出卓越的詩人和文學家之一。他流傳下來的作品包括 38 部戲劇、154 首十四行詩、兩首長敘事詩和其他詩歌。他的作品被翻譯成各種主要語言，表演次數遠遠超過其他劇作家的作品。

莎士比亞生於英國華威郡埃文河畔斯特拉特福，18 歲時與安妮·哈瑟維 (Anne Hathaway) 結婚，兩人育有三名子女。1585 年至 1592 年期間，莎士比亞開始在倫敦發展其演員、劇作家的事業，他同時是宮內大臣劇團 (Lord Chamberlain's Men) 的合夥人之一，後來改名為國王劇團 (King's Men)。1613 年左右，莎士比亞退休回到出身地，3 年後逝世。

1589 年到 1613 年是莎士比亞創作的黃金時代。他的早期劇本以喜劇和歷史劇為主。1608 年左右開始主要創作悲劇，包括《哈姆雷特》、《李爾王》、《馬克白》等，被認為屬於英語創作中的最佳範例。在他人生最後階段，他開始創作悲喜劇，又稱為傳奇劇，並與其他劇作家合作。

莎士比亞的許多作品在他生前已有多種版本流通，水準和準確性難以統一。1623 年，亦即莎士比亞逝世七年後，其第一本現代劇本集《第一對開本》出版，收錄了除兩部較具爭議的作品外，共 36 篇已被證實的莎士比亞作品。

莎士比亞在世時已被尊為詩人和劇作家，但直到 19 世紀他的聲望才達到現在的高度。他的作品直至今日仍然是很多學者的研究材料，且在世界各地不斷被重新演繹。



創作人員 Creative Team



改編
Adaptation

陳鈞潤
Rupert Chan
(1949-2019)

香港出生的陳鈞潤，任職大學行政多年，亦為業餘翻譯、編劇、作家及填詞人。於1986年首演的《元宵》為陳氏的首部翻譯改編劇作，口語化的廣東話對白，間中穿插唐詩並配合文言文，奠定他的改編風格。

陳氏曾翻譯舞台劇超過五十部，包括兼任填詞的四部音樂劇《有酒今朝醉》、《窈窕淑女》、《花樣獠牙》及《迪士尼阿拉丁》。翻譯歌劇中文字幕超過三十部，曾於1989年翻譯布烈頓古英文歌劇《挪亞方舟》之中文字幕。1997年為慶祝香港回歸的千人大合唱《九州同頌》擔任國語填詞，獲香港作曲家及作詞家協會頒發本地原創正統音樂最廣泛演出獎。2000年與盧景文合作改編魯迅短篇小說《離婚》及《長明燈》為室內歌劇劇本並兼任填詞。2003年為陳能濟作曲之原創歌劇《瑤姬傳奇》擔任編劇。其他翻譯劇作有《馬克白》、《海達·珈琪珞》、《哈姆雷特》、《相約星期二》及《泰特斯》，已出版劇本有《元宵》、《女大不中留》、《禧春酒店》、《美人如玉劍如虹》、《家庭作孽》和《今生》，均收錄於2022年出版的《陳鈞潤翻譯劇本選集》。

歷年獲得獎項包括：1990年獲香港藝術家聯盟頒發劇作家年獎；散文集《殖民歲月——陳鈞潤的城市記事簿》獲第五屆香港中文文學雙年獎；2004年以推動藝術文化活動表現傑出人士的身份，獲民政事務局頒發嘉許狀。

陳氏1997年加入中英劇團董事局，2011至2016年間擔任董事局主席，貢獻中英超過二十年。又曾為香港電台第四台《歌劇世界》節目主持及康樂及文化事務署戲劇及歌劇顧問等。

創作人員 Creative Team



導演
Director

薛卓朗
Ceri Sherlock

薛卓朗於故鄉威爾斯開展其導演生涯，曾在 Theatr Cymru、Theatre Wales 及 National Youth Theatre of Wales 擔任導演，並在威爾士國家歌劇院出任駐團導演。曾在不同劇團分別擔任 Peter Stein (Schaubühne) 及 Ruth Berghaus (Berliner Ensemble) 的助理導演，並跟隨 Anatoli Vasiliev 在 Moscow Theatre School of Dramatic Arts 深造。為 THEATRIG 的創團董事及曾擔任倫敦 Actors Touring Company 藝術總監。倫敦國王學院畢業，曾以富布賴特交流學者 (Fulbright Scholar) 身份在加州大學洛杉磯分校工作，並獲南威爾斯大學頒發表演研究博士學位，及獲劍橋大學頒發 Judith E Wilson 戲劇研究生獎學金。2010 年至 2017 年間擔任香港演藝學院戲劇學院導演及編劇系主任，後擢升為戲劇學院院長。

薛氏曾為香港話劇團《櫻桃園》及《回歸》擔任導演。為香港演藝學院執導的作品包括戲劇學院《公園裡》、《早上的繁星》、《豐收月起舞》、《深閨大宅》、《馴悍記》、《三姊妹》、音樂劇 *Crave*、《4:48 精神崩潰》、《環》、《海鷗》、音樂學院《仲夏夜之夢》、《塞墨勒》及香港演藝學院三十周年跨院合作重點演出。

曾為中英劇團執導由陳鈞潤改編珍·奧斯汀名著 *Pride and Prejudice* 《初見》，2020 至 2023 年間為「戲劇新晉培育計劃」任藝術顧問。《元宵》是薛氏為中英執導的第二個製作。

導演的話

Director's Note

It is my absolute honour and joy to return to Chung Ying to work on my second production for the company. Not only that, it is also my return to work on a text by the beloved, brilliant and sadly missed Rupert Chan. Last time I directed his new and fresh adaptation *Pride & Prejudice* (completed just before his passing) and now I am able to work on one of his most iconic adaptations, *Twelfth Night* created for Chung Ying in 1986. But there is even more joy and delight for me to be able to work with colleagues in the acting team who were my former students at HKAPA but are now seasoned professionals, and friends; and of course to the wonderful creative team of colleagues and professional friends for many years on several productions in Cantonese here in Hong Kong.

And then ... I get to work on one of the most 'perfect' works of theatre by that English theatre genius Mr Shakespeare. How lucky am I?

Twelfth Night is an elegant and cruel 'comedy' and marks Shakespeare's 'farewell' and break with the traditional comedy genre. For him in life and love there can no longer be a happy ending for every person



創作人員 Creative Team

in an increasingly complex and shifting world! *Twelfth Night's* composition around 1601 puts it close to *Hamlet* (1600) in date but also thematically in that play's exploration of madness, in particular the tragic and comedic madness of being in love, the crazy things we do when we are in love, and the humiliation, the personal debasement that unrequited love brings in its wake, and how society and our fellow humans love to laugh at our miserable misfortunes.

And then there is music – the 'food of love'. *Twelfth Night* is the nearest thing to a Shakespearean musical. He uses the music to comment on and enhance the complexity of the characters' dramatic and emotional journeys. So, as a music lover, I am in heaven! But believe me, this is a 'tricky' piece to direct requiring balance, taste and temperament. The challenge is how to have joy and melancholy, happiness, magic moments and cruelty co-existing at the same time. But maybe that's why a play from 450 years ago speaks to us now. Same, same la!

A comedy (play) cannot truly exist without its audience. That is why Shakespeare acknowledges the audience in *Twelfth Night* as in *A Midsummer Night's Dream*. We need you! So please support Hong Kong Cantonese theatre and please enjoy!

Ceri Sherlock 19/03/2024

21

我懷着榮幸及欣喜的心情，再次回到中英劇團執導第二個製作。不止如此，所導的劇本更是出自令人喜愛、敬佩，尤其懷緬的陳鈞潤之手。上次，我所執導的是他新改編的《初見》*Pride & Prejudice*（劇本在他離世前完成），如今，我能執導他在1986年為中英改編，一鳴驚人之作——《元宵》*Twelfth Night*。更為欣喜的莫過於能與優秀的團隊合作。演員同事從前是我在香港演藝學院的學生，如今已是成熟的專業演員；又有多年來合作無間的專業創作團隊。

然後，我可以埋首於英國文學界天才——莎士比亞，筆下近乎完美的作品之一。何其有幸？

《第十二夜》*Twelfth Night* 是既優雅又殘酷的劇本。莎翁以此打破傳統喜劇格局，亦以此告別這個劇種。於他而言，在此變幻莫測之世，不是每個人都可以得到一個快樂的結局。*Twelfth Night* 約成於1601年，與*Hamlet* 不止創作年代相近，主題亦極為接近，皆寫盡人之瘋狂，如以愛為名所行之瘋狂、羞辱、單戀者的自我貶抑，都是因愛而生的極悲與狂喜。還有旁觀者事不關己的冷嘲熱諷。

還有音樂——「情愛食糧」，*Twelfth Night* 是莎翁筆下最近於音樂劇的作品，他利用音樂，去評論、深化劇中人的複雜個性及心路歷程。所以，對於音樂愛好者如我，誠如置身天堂！但相信我，導演此劇要求平衡、具品味及氣質，甚為棘手，其挑戰在於喜樂與憂鬱，快樂的奇妙時刻與殘酷不仁並存。不過，這也許是此劇歷450年，仍然打動人心的原因。一樣，一樣啦！

一齣喜劇（演出）不能沒有觀眾的參與，此亦莎士比亞在 *Twelfth Night* 及 *A Midsummer Night's Dream* 中亦提及觀眾的原因。我們需要你！所以請支持香港劇壇的廣東話作品！請欣賞！

薛卓朗 19/03/2024



創作人員 Creative Team



佈景及服裝設計
Set and Costume Designer

賴妙芝
Yoki Lai

舞台及服裝設計師。參與舞台劇作品越 100 部。曾與世界各地多個表演團體合作，包括美國不同百老匯劇團、美國公共電視台（PBS）、美國普林斯頓大學、英國 The Haymarket、澳洲昆士蘭音樂學院、新加坡 Wild Rice、上海上劇場及深圳廣播電影電視集團等；香港團體包括香港話劇團、香港藝術節、風車草劇團、非凡美樂、香港歌劇院、香港大歌劇院、香港芭蕾舞團、城市當代舞蹈團、香港城市室樂團及亞洲協會等。2003 至 2005 任職中英劇團駐團設計師；2012 至 2013 任香港演藝學院駐院藝術家，2014 至 2016 任香港演藝學院客席導師。2017 至 2019 於中國內地不同城市及 2023 於阿聯酋阿布達比為美國《財富》全球論壇擔任場地設計師。

先後獲香港演藝學院舞台及製作藝術學士（一級榮譽）學位及美國耶魯大學戲劇學院藝術碩士學位。曾獲得第十四屆香港舞台劇獎最佳化妝造型及第十五屆香港舞台劇獎最佳舞台設計，以及第五屆香港小劇場獎最佳舞台效果。另獲提名第十四屆及第二十二屆香港舞台劇獎最佳服裝設計。2007 年獲亞洲文化協會獎助金。2008 年獲耶魯大學頒發 The Donald and Zorca Oenslager Fellowship Award in Design 畢業大獎。現為香港舞蹈聯盟評審員。



★ 創作人員 ★
Creative Team



燈光設計
Lighting Designer

陳鈞至
Samuel Chan*

耶魯大學戲劇學院藝術碩士，主修設計。留美期間憑《第十二夜》獲提名康乃狄克州評論人獎傑出燈光設計。陳氏憑《審美與人的自由》入圍第二十六屆 ifva 媒體藝術組。剛於多特蒙德劇院附設之 Academy for Theater and Digitality 研究人工智能於劇場設計之應用。

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts



創作人員 Creative Team



作曲及編曲
Composer and Music
Arrangement

江駿傑
Jason Kong

香港跨媒介創作人、編劇、作詞、作曲、編曲、演員、樂手及專欄作者。

2012年獲香港藝術發展局頒發2012香港藝術發展獎藝術新秀獎（戲曲）。2014年獲西九文化管理局與八和會館聯合推薦，赴上海戲劇學院修讀首屆中國戲劇家協會「中國劇協全國青年戲曲音樂家研修班」A班。師承劇作家杜國威及羅懷臻，作品包括《搬家》、《生死判》、《尋人啟事》、《血海迷航》、《英雄罪》及《十二道金牌》。

九歲開始接受全面的傳統戲曲訓練，師承蔣艷紅習古腔，隨韓燕明習北派、高潤權習鑼鼓、呂洪廣等習表演技巧，後於八和粵劇學院進修。

2018年於香港演藝學院戲曲學院畢業後，隨「戲劇教父」毛俊輝學習戲劇，並聯合改編《百花亭贈劍》。更隨「文化教父」榮念曾及表演藝術創作人何應豐，學習文化與身體版圖，並致力開拓戲曲實驗劇場的創作、訓練與探索。

近年經常於不同院校與機構擔任戲曲設計及指導，包括香港演藝學院、香港中文大學、嶺南大學、明愛社區書院、香港藝術節、進念·二十面體、香港話劇團、中英劇團、香港金融管理局、印尼巴厘舞蹈學院及日本越後妻有大地藝術祭等。



創作人員 Creative Team



音響設計
Sound Designer

陳詠杰
Chan Wing Kit

2005年畢業於香港演藝學院，主修音響設計及音樂錄音。熱愛聲和音及表演藝術，透過聲頻振動引進非意識。近期參與的設計作品包括王菀之 x 吳鎮宇 *First Date*、風車草劇團《尋常心》、《回憶的香港》及《米線女戰士》、《短暫的婚姻》舞台劇、黃詠詩詩人黑盒劇場《胎Story》（首演及重演）、彭秀慧導演作品《29+1》（2018年重演）、香港話劇團《初三》及《未忘之書》等。曾於多個國際級樂手音樂會負責技術統籌，包括 Esperanza Spalding、Roberto Fonseca、Buena Vista Social Club 及 Pink Martini 等。

另外，還是一名占星師。Facebook 專頁：星象之生活日常一齊講。



創作人員 Creative Team



副導演
Assistant Director

林健峰
Christmas Lam

「全情投入生活，不讓自己變成離地的空談者。」

林健峰 2022 年加入中英劇團成為駐團導演，為《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《窮艙守護隊》擔任副導演，又為《血色雙城記》的執行導演，並執導《冬梅》。

加入中英前於劇場空間任項目經理，亦負責助理監製、副導演、戲劇構作等工作，參與製作包括《謀殺啟事》、《坂本龍馬背叛！》、《生死裁決》、《隱身的 X》、《死亡和我有個約會》、《夢縈塘西》等。2022 年擔任《神探福邇，字摩斯》導演。

先後於香港教育大學及以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修視覺藝術及導演。在學期間，曾到國立臺灣師範大學、韓國東國大學、丹麥歐丁劇場等進修戲劇。憑畢業作《美狄亞》獲得校內傑出導演獎及提名第 11 屆香港小劇場獎最佳導演。



演員

Actor



蔡蕙琪

Kay Choi

飾

石蕙蘭

📍 kaychoii

「我自認不過是一顆小螺絲，但當所有零件齊集，我們加起來可以是一飛沖天的火箭！」

蔡蕙琪 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《辯護人》（首演及重演）中飾演黃芷慧、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇中飾演 Martha、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇及《冬梅》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到英國倫敦演出。在校期間，憑《加數機》Daisy 一角獲得傑出演員獎。另獲頒香港迪士尼獎學金和章賀麟紀念獎。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍 XI」，發表劇本 *I'm Looking Backward to...*

「某些時刻，當我望向觀眾席，深刻感受到他們正在聆聽我的說話，他們很想明白我的情感，同悲同喜。」

白清瑩 2018 年加入中英劇團成為全職演員。憑《穿 Kenzo 的女人》音樂劇飾演 Mary Chin 獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇／正劇）。

團內演出包括《追月亮的人》、《過戶陰陽眼》（重演）、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《靖海氛記·張保仔》、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》（首演及重演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》及《冬梅》。

先後於香港中文大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修心理學及表演。在演藝期間，兩度獲得傑出演員獎。另獲頒張國榮紀念獎學金（傑出獎項）及人文學科獎學金等。

f Chingying Pak

📍 chingying.pak



白清瑩

Pak Ching Ying

飾

萼綠華



演員

Actor



劉仲軒

Lau Chung Hin

飾

賀省廬 / 擊樂

「我有自信已漸漸的掌握了一種能量，在台上傾盡全力演出時，能夠讓觀眾感動，也讓觀眾感受到我與他們的連結。」

劉仲軒 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《血色雙城記》中飾演契尼·卡頓、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇及《冬梅》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出。在校期間，曾獲「校長獎——學生優秀大獎」。畢業後，參演演戲家族《戀愛輕飄飄》、香港話劇團《假鳳虛鸞》及音樂劇《大狀王（預演）》，又赴丹麥歐丁劇場深造演藝技巧。

2023 年考獲倫敦聖三一鋼琴演奏級（LTCL Recital）。音樂相關工作包括：國際綜藝合家歡節目《愛麗絲漫遊迪樂園》社區及學校巡迴演出作曲及音樂總監、香港藝術中心「編劇工場 5」《寄生蝸牛的蟲》現場伴奏、演戲家族《我不是垃圾》音樂劇作曲及編曲、林澤群實現劇場《林澤群 Adios Concert》現場伴奏。

mayhin.l

「能與觀眾一同忘我投入是我一直追求的成功感。」

朱勇 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《科學怪人·重生》中飾演維特·法蘭肯斯坦、《過戶陰陽眼》（重演）、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》（重演）及《解憂雜貨店》（首演及三度公演）。

先後於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修土地測量及地理資訊學、以及表演。修讀演藝期間，憑《嚎叫》獲得傑出演員獎（最佳整體演出），並憑《誰怕蒼蠅王》Jack 一角，獲得傑出演員獎。曾參與新域劇團「劇場衣裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《犬》及《一縷青煙》，並於綽舞場《遍地荒蜚》中參與創作文本及在《遺角》中擔任聯合戲劇構作，其中《遺角》獲香港舞蹈年 2022「傑出中型場地舞蹈製作」。



朱勇
Chu Yung

飾

鮑莢聲

dracochu



演員

Actor



張焱

Clinton Zhang

飾

茅福祿 /
擊樂

2018年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。憑校內演出《蝦碌戲班》、《三便士歌劇》及《閉門一家親》三度獲學院頒發傑出演員獎。在校期間獲香港特別行政區政府獎學金及亞太經合組織獎學金，並隨學院往奧地利薩爾茲堡莫扎特音樂大學交流。

曾參演不同製作，包括：香港話劇團《天下第一樓》、《匙羹》；中英劇團《解憂雜貨店》（首演）、《孔子·回首63》巡演（佛山、澳門）；愛麗絲劇場實驗室《後戲劇讀》之《梅瑟原則》及《黑色處女》。

2023年憑音樂劇《大狀王》獲第三十一屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇／正劇）；2024年憑《匙羹》提名第三十二屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇／正劇）。

近期演出：香港話劇團《天下第一樓》、西九文化區 X 香港話劇團音樂劇《大狀王》。

「在遇上人生逆境時，就腳踏實地做好本份。」

劉雨寧2018年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《唐吉訶德》音樂劇中飾演艾杜莎、《穿Kenzo的女人》音樂劇中飾演Mimi、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》（重演）、《冬梅》及《窮艙守護隊》。

先於新加坡南洋藝術學院畢業，獲頒戲劇（華語戲劇）專業文憑，後於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，並曾到澳洲西澳表演藝術學院交流，連續兩年獲頒演藝學院外地生獎學金。



劉雨寧

Nicole Liu

飾

晚霞

f YuNing Liu

@ nicole_ynl



演員

Actor



蘇振維

Ray So

飾

尉遲岸汐 /
擊樂 /
二胡

「唯願在戲劇藝術面前謙卑，真誠地和觀眾分享作品。」

蘇振維 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《血色雙城記》飾演查爾士·丹尼、《辯護人》（重演）飾演王然、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演桐生敦也、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》及《窮艙守護隊》。最近出演電影《盜月者》童童一角。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到丹麥歐丁劇場進修演藝技巧，又隨學院到英國倫敦及奧地利薩爾斯堡演出，曾到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月。在校期間，分別憑《我自在江湖》林南風一角及《加數機》零先生一角獲得傑出演員獎。另獲頒演藝學院友誼社獎學金、王祖藍獎學金及鍾溥紀念獎學金等。

f Ray So
rayso_cw

「能動人的事都是來自真誠。」

尹溥程 2021 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》及《窮艙守護隊》。

以優異成績畢業於英國倫敦大學皇家音樂學院，獲音樂劇表演碩士及 LRAM 教育執業文憑資格，並獲教育局頒發香港卓越獎學金資助進修。先後以一級榮譽成績於香港科技大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修環球商業管理及表演。在校期間，兩度獲傑出演員獎，並獲滙豐香港獎學金及成龍慈善基金獎學金，得赴澳洲西澳表演藝術學院交流。

曾為 *Disney in Concert: Magical Music from the Movies* 擔任主唱歌手之一；其聲線及歌唱訓練，亦為他帶來包括影視配唱、廣告旁白及歌唱教學等機會。

f edwinwan.actor
edwinwan.actor



尹溥程

Edwin Wan

飾

吉慶 /
擊樂



演員

Actor



袁浩楊

Yuen Ho Yeung

飾

福陞

「我作為現任演員，要負起的責任就是在舞台上說好故事。」

袁浩楊 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《唐吉訶德》音樂劇中飾演尚楚、《辯護人》（首演及重演）中飾演律師陳哲豪、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《過戶陰陽眼》（重演）、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《冬梅》及《窮艙守護隊》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，憑《仲夏夜之夢》獲得傑出演員獎。

同時參與影視製作，作品包括《正義迴廊》、《看見你便想念你》、《殺破狼·貪狼》、《踏血尋梅》、《哪一天我們會飛》及《那夜凌晨，我坐上了由旺角開往大埔的紅 VAN》等，電視劇作品包括《獅子山下 2016》及《沒有牆的世界 V》等。

f 魚旦

@ fishooball

31

「知己之優勢，用於益人，知己之劣處，改以益己。」

阮瀚祥 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《福爾摩斯之華生暴走大狗查》（上海演出）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》及《窮艙守護隊》。

先後於香港大學文學院及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修語言學及表演。在演藝期間，憑學院製作《青春的覺醒》Moritz Stiefel 一角，獲提名第 11 屆香港小劇場獎優秀男演員。曾獲頒張學友獎學金及堅毅獎學金。同時喜愛作曲填詞，與人分享音樂。



阮瀚祥

Sunday Yuen

飾

石芭亭

f 阮瀚祥 Sunday Yuen / 爛結他 LeGuitar

@ sunday_yuen / leguitarhk



演員

Actor



廖國堯

Liu Kwok Yiu

飾

況東洋/
船家/
擊樂

「我們追求的不是演出了一個好玩的作品，而是以故事作為載體，讓我們雙方得到共感。」

廖國堯 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《窮艙守護隊》飾演江耀曙、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演伊勢崎幸平、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《金龍》、《唐吉訶德》音樂劇及《冬梅》。

先後於團劇團一年制戲劇證書課程、及極劇場全日制全方位戲劇證書（進階）課程畢業。近年參與演出包括香港話劇團《局》及「新戲匠」系列《青春的角落》、極劇場《極創·異——當人類的靈魂滯留地上》、2017 社區文化大使計劃「傳統文化之旅——『望子成龍』」社區巡迴演出及《在牛池灣轉角遇上彩虹》、團劇團《Cabaret 2016》垃圾原力及《Gap Life 人生罅隙》（重演）等。

kwokyiuliu

「每次站在台上，我都打從心底希望自己的演出可以 WOW 觀眾。」

黃楚軒 2022 年加入中英劇團成為全職演員，團內演出包括《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》及《窮艙守護隊》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《三便士歌劇》、《大刀王五》及《BU21》等，並憑《BU21》獲飛躍演員獎。在校期間，曾獲碩堅毅獎學金及張學友獎學金。曾隨校到上海戲劇學院交流及 2020 年獲國立臺北藝術大學戲劇學院取錄作交流生。

同時積極參與電影、電視劇及廣告拍攝。近年電影作品包括《失衡凶間之罪與殺》、鮮浪潮《彌留以後》；電視劇作品包括 ViuTV《940920》，廣告作品如《與 HPV 的距離》、100 毛《婚前大作戰》及《Somersby》等。

wongchohin



黃楚軒

Hinson Wong

飾

船家/
將佐



演員

Actor



畢業於香港大學機械工程系，現正修讀 PTI 專業形體戲劇青年訓練（二年級）課程，為餐風飲露的兼職戲劇學生。

現為中英劇團節目及傳訊部主任。

余展穎

Herman Yu

飾

船家/
將佐/
擊樂

「所謂『破格』，並不代表刻意追求不同，而是代表找到並堅持自己的風格。」

文愷霖 2022 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演水原芹及主唱劇中主題曲〈重生〉、《唐吉訶德》音樂劇及《冬梅》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。憑音樂劇展演 *Rent* 及音樂劇展演 *Children of Eden* (Act 1) 兩度獲傑出演員獎，並獲頒區永熙藝術教育獎學金及鍾溥紀念獎學金，先後赴英國皇家戲劇藝術學院演出及丹麥歐丁劇場交流。

近年參與演出包括 7A 班戲劇組原創音樂劇《今年初雪，把失戀完結！》公開圍讀及公演，並憑該演出獲提名第三十一屆香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇／鬧劇）。另參演第 49 屆香港藝術節「賽馬會本地菁英創作系列」音樂劇《日新》工作坊展演、Project Roundabout「不日上演」抗疫讀戲劇場《大刀王五》、劇場空間《隱身的 X》、《謀殺迴路》及《坂本龍馬背叛！》，亦曾參演中英《初見》及《穿 Kenzo 的女人》音樂劇。



文愷霖

Bubbles Man

飾

丫環/
擊樂

現場音樂

Live Music



領班／箏
Melodic Group Leader /
Zheng

黃逸賢

Wong Yat Yin

黃氏 8 歲考入音樂事務處，師從古箏演奏家錢璟習箏，期間多次參與中樂團演出。2012 年考獲中央音樂學院演奏文憑級古箏專業等級考試（良好成績），亦曾獲得香港校際音樂節古箏獨奏深造組亞軍。

2019 年畢業於香港演藝學院戲曲學院，獲戲曲藝術學士（榮譽）學位，主修鑼鼓。在校期間曾赴中國戲曲學院京劇系學習交流半年，表現獲一眾老師讚賞。另獲頒多個獎學金，包括新娛國際有限公司獎學金、林家聲慈善基金獎學金等。2020 年至 2021 年期間在學院擔任助教。

近年除了活躍於各大小劇團擔任擊樂領導及下手外，亦多次獲邀參與跨界別演出，包括香港中樂團《火星上的虎度門》、竹韻小集《竹韻同行·樂動全城》籌款音樂會、機緣都會：鄭得恩《黛玉形成》等。

34



笛子／簫／三弦
Dixi / Xiao / Sanxian

何晉熙

Ho Chun Hei John

畢業於香港演藝學院戲曲學院，隨陳敬臻主修笛子洞簫，隨陳勳副修廣東噴吶，獲頒發戲曲藝術學士（一級榮譽）及院長嘉許名單。在校期間，曾獲頒林家聲慈善基金獎學金及香港賽馬會獎學金。

何氏於第 65 屆香港校際音樂節中學深造組笛子獨奏中獲冠軍，並於同年獲得香港校際音樂節獎學金作香港代表遠赴英國威爾斯參加第 67 屆靈閣嶺國際音樂藝術節，在「民族音樂」賽事獲得亞軍。2017 年赴杭州參加首屆「銅音盃」全國竹笛邀請賽，獲全國專業青年 A 組銀獎。

何氏曾任新界青年中樂團最優秀團員、香港青年中樂團團員、津樂竹笛演奏團聲部長等。在校期間受邀參與包括香港週之《港台生輝——粵京崑戲曲匯演》、香港旅發局及多倫多經貿處合辦《香港特別行政區成立二十周年官方晚宴》等演出，並擔任講座交流嘉賓。近年與不同藝團合作，包括香港舞蹈團《紫玉成煙》、香港弦樂團《圓圓月月粵粵弦弦》等。

何氏亦在戲曲藝術有良好發展。2021 年與粵劇名伶羅家英先生合作，參與香港藝術發展局項目任音樂統籌，記錄幾近跡之官話古腔。同年任香港公開大學研究助理，研究香港粵劇唱腔流派革新與傳承。此外，曾為崑曲擔任司笛，並協助梅花獎得主邢金沙老師版自傳《吹盡寒沙始到金》之唱腔制譜。亦曾為香港嶺南大學《中國曲藝音樂集成·香港卷》編纂計劃任記譜工作。現於西九文化區茶館新星劇團任全職樂師。



現場音樂

Live Music



笙

Sheng

向咏琦

Xiang Yong Qi

深圳市民族管弦樂協會笙專業委員理事，詠笙藝術文化傳播有限公司創辦人。大灣區自由職業演奏家，經常與竹韻小集、香港中樂團、澳門中樂團、天籟敦煌樂團、西九文化戲曲中心的茶館新星劇團、深圳戲院民族樂團等合作，擔任客席樂師。

2023年獲取香港演藝學院音樂碩士學位，主修笙演奏專業，師從鄭德惠先生，亦於2021年獲香港演藝學院音樂學士（榮譽）學位，在學士學位就讀期間四度獲頒演藝學院友誼社外地生獎學金。2017年畢業於星海音樂學院附中，師從星海音樂學院楊龍華副教授、廣東民族樂團笙首席申怡演奏家、星海音樂學院陳博導師學習笙演奏藝術。

在學士和碩士學位就讀期間專業成績名列前茅，並積極參與校內外的活動講座以及各式各樣的音樂會，參演了很多不同風格演出。曾到日本、新加坡、澳門、北京、天津作演出及藝術交流，曾多次受邀合作演出的樂團：香港中英劇團、香港中樂團、香港竹韻小集、香港天籟敦煌樂團、香港藝術節、西九文化戲曲中心的茶館新星劇團、香港演藝學院中樂團、香港城市中樂團、香港愛樂民族樂團、香港樂樂國樂團、澳門中樂團、蘇州民族樂團、深圳戲院民族樂團、深圳旭和坊國樂小組、深圳市鹽田民族樂團、廣州民樂樂團，均獲好評。



↓ 更多資訊



中英劇團 ×
國際演藝評論家協會 [香港分會]

評深 而論

藝評交流計劃

主辦



中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

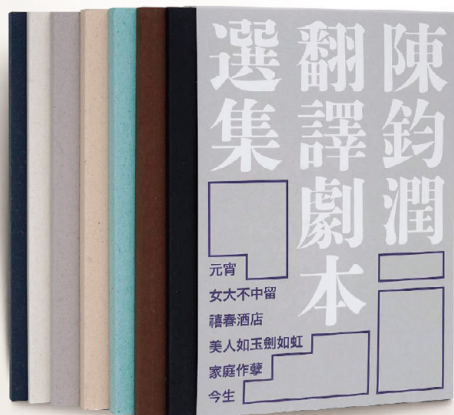
協辦



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)

國際演藝評論家協會 (香港分會) 為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

回顧經典翻譯改編作 劇本集現於前台有售



《陳鈞潤翻譯劇本選集》

收錄6部經典，包括：

《元宵》、
《女大不中留》、
《禧春酒店》、
《美人如玉劍如虹》、
《家庭作孽》和
《今生》；及一本別冊，

內有訪問、演出資料和珍貴劇照



《神仙放屁，非同凡響—— 陳鈞潤紀念特刊》

中英於2019年特別推出陳鈞潤紀念特刊，從文獻庫抽取第一手資料，紀錄並肯定陳鈞潤先生一生為戲劇藝術服務。除文字紀錄外，特刊還特別展示部份劇本選段分析、珍貴劇照，以及曾參演陳氏翻譯劇的三代中英演員對談。

足本內容已上載到中英網站：



《元宵》劇本

於前台可換購專屬書籤！



《元宵》紀念品現於前台有售

良緣自古由天定 天命遵行且莫辭



角色所屬顏色 獨家香氣 增添姻緣



石蕙蘭



萼綠華



石芭亭



賀省廬

桃花擴香石連精油

-本地製作@Shiok Shop

-薰衣草  / 尤加利  / 甜橙  / 天竺葵 



角色專屬香囊

-薰衣草  / 茉莉花  /
薄荷  / 玫瑰 



戀愛運程扭蛋

-內附月下老人籤文及幸運紅線手繩一條
-請於前台兌換代幣，隨機抽取籤文及手繩款式

數量有限 售完即止

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於 1979 年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

45 年來，中英公演超過 360 齣劇目，在過去 31 屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾 5,770 場，學生觀眾近 90 萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous 31 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

劇團成員 The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman

副主席 Vice Chairman

司庫 Treasurer

成員 Member

鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen

李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

李允丰醫生 Dr Keith Wilfred Hariman

劉紹基先生 Mr Lau Siu Ki, Kevin

李姍姍女士 Ms Lee Shan Shan, Angel

勞雙恩先生 Mr Lo Sheung Yan

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina

徐蔚玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

董事局秘書 Secretary

董事局顧問 Advisor

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director

行政總監 Executive Director

助理藝術總監 Assistant Artistic Director

駐團導演 Resident Director

演員 Actor/ Actress

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic

黃懿雯 Wong Yee Mun, Gladys

盧智燊 Lo Chi Sun, Edmond

林健峰 Lam Kin Fung, Christmas

陳雅媛 Chan Nga Wun, Joann[^] 蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay

朱勇 Chu Yung 劉仲軒 Lau Chung Hin

廖國堯 Liu Kwok Yiu 劉雨寧 Liu Yuning, Nicole

文愷霖 Man Hoi Lam, Bubbles 白清瑩 Pak Ching Ying

蘇振維 So Chun Wai, Ray 尹溥程 Wan Po Ching, Edwin

黃楚軒 Wong Cho Hin, Hinson 袁浩楊 Yuen Ho Yeung

阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

技術及舞台管理主管

Head of Technical and Stage Management

許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu

舞台監督 Stage Manager

朱家維 Chu Ka Wai

黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita

麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki

道具主管 Props Master

黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe

影音主管 Audio-Visual Master

譚家榮 Tam Ka Wing

電機師 Production Electrician

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

陳凱琳 Chan Hoi Lam

陳楷佩 Chan Kai Pui, Kiki

服裝主任 Wardrobe Supervisor

池映彤 Chi Ying Tung, Kuby

吳偉樂 Prakatkhunnatham, Channate

服裝助理 Wardrobe Assistant

李敏婷 Li Man Ting, Noelle

朱桂玲 Chu Kwai Ling

節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊主管 Head of Programme and Communications

節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager

副節目及傳訊經理 Assistant Programme and Communications Manager

高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer

節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy

忻思敏 Shin Sze Man, Esther

張欣琪 Cheung Yan Ki, Christine

王偉倫 Wong Wai Lun

吳祉維 Ng Tsz Wai, Nat

鄭皓諺 Cheng Ho Yin, Wilkins[^]

余展頴 Yu Chin Wing, Herman

張玥桐 Zhang Yuetong, Krystal

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管 Head of Education and Outreach

高級教育及外展經理 Senior Education and Outreach Manager

副教育及外展經理 Assistant Education and Outreach Manager

製作統籌 Production Co-ordinator

高級教育及外展主任 (推廣) Senior Education and Outreach Officer (Marketing)

教育及外展主任 Education and Outreach Officer

黃振輝 Wong Chun Fai

關珮茵 Kwan Pui Yan, Ruby

楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney

談晉霖 Tam Chun Lam, Leo

黎兆昌 Lai Siu Cheong, Dan

麥曉晴 Mak Hiu Ching, Mandy

余妙珊 Yu Miu Shan, Ellen

區逸璇 Ou Yixuan, Shery[#]

邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon

蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

何悅欣 Ho Yuet Yan, Yentl

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist

高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

文獻部 Archive Department

文獻主任 Archivist

文獻助理 Archives Assistant

麥家蕾 Mak Ka Lui, Kat[#]

羅文菲 Law Man Fei, Fran

行政部 Administration Department

行政主管 Head of Administration

副行政經理 Assistant Administration Manager

李婉欣 Lee Yuen Yan, Yammy

梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部 Accounting Department

會計主管 Head of Accounting

會計主任 Accounting Officer

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne

李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

[^] 藝術人才見習配對計劃 2023/24 由香港藝術發展局資助

2023/24 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council

[#] 藝術行政見習員計劃由葵青劇院場地伙伴計劃資助

Arts Administrator Trainee Scheme is supported by Venue Partnership Scheme of Kwai Tsing Theatre

鳴謝 Acknowledgements

中英劇團 45 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

宣傳伙伴 Promotion Partners

MOViE MOViE

一本 @SUP Retail

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association

香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

特別鳴謝 Special Thanks

簡婉明 Selina Kan

Feijaisketches

香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union

香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers

嘉頓有限公司 The Garden Company Limited

職業訓練局 Vocational Training Council

藝穗會 Fringe Club

以及各大傳媒機構 and all media companies

立即 ACT TO GIVE

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，請致電 8106 8338 或電郵至 acttogive@chungying.com 與節目及傳訊部聯絡。

Drama influences lives in a way beyond our imagination. You can also make a difference by supporting us. Kindly contact our Programme and Communications Department at 8106 8338 or acttogive@chungying.com for sponsorship and donation details.



中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道 10 號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel: 3961 9800

傳真 Fax: 2537 1803

網址 Website: www.chungying.com

電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region